

# 山海醞釀的獨特文化

## 原住民族文學捐贈展策展引言

The Unique Culture Brewed by Mountains and Seas: Curatorial Introduction to the Donation Exhibition of the Aboriginal Literature.

文 | 鄭雅雯 (臺文館) · 攝 | 陳渝柔 · 圖 | 臺文館



「你了解我的明白」是當初在構思「首次」原住民族文學主題捐贈展時，浮現腦海的字句……籌畫期間盤點過去國立臺灣文學館（以下簡稱臺文館）曾經辦理的原住民族相關大小展覽，從2004年始於「用筆來唱歌」主題書展、「聽傳說」特展，到作家主題式的「寫作是為了尋找回家的路」、「與船靈對話：達悟拼板舟的詩歌與文學」、「漂流與新生」等；參照記憶所及，搜尋的資料竟都已顯久遠。

## 多元載體傳唱歷史與未來

原住民族文學的發展對於原住民族人最大的意義，莫過於他／她們可以向主流社會暢所欲言地表達他／她們的權利訴求、可以保存與分享族群文化記憶，乃至於展現原住民族獨特的價值視角與語言藝術美感。在原住民族成為臺灣多元文化素養的重要公民基礎課題下，社會大眾是否也更認識流行傳唱〈我們都是一家人〉的原住民族家人們呢？

從早期策展期盼讓觀眾認識原住民「也」有文學，在歌謠古調裡、在傳說裡；並陸續藉由作家作品的特色主題進行推廣……二十年後，現今規劃原住民族文學捐贈展時，是一個更深切的期待，「你了解我的明白」，來自原住民族人日常間用語，更主體性詮釋、淺白卻道盡彼此同理相知的領會。展覽裡除了原住民作家文學物件，更多輔助歌謠、樂舞的呈現，希望能透過這些多元的載體，拉大臺灣文學的時間與空間幅度；乘著詩歌的翅膀，穿越與看見歷史的苦難中，他們仍然幽默唱誦，努力期待理解與更好未來。

話及「捐贈展」特殊定位所構成對本展的挑戰，展示的物件以捐贈為館藏品為主要原則；然考量展示故事線的鋪陳，仍勉力商借得部分珍貴物件，期盼能以小展吸引更多原住民族作家慷慨分享其文學文物，讓臺文館更闊綽地向大眾細數來自久遠時光、山海醞釀的獨特文化資產。



- |   |   |   |
|---|---|---|
| 1 | 2 | 1 文學的形式不僅是由文字組成，達悟族的拼板舟搭配製作者本人夏曼·藍波安的詩句，也帶著文學氣息。      |
| 3 |   | 2 「你了解我的明白：原住民族文學捐贈展」入場視覺。                            |
| 4 |   | 3 展覽中展出許多原住民族作家手稿與文物，帶出文學作品的物質性。                      |
| 5 |   | 4 《山海文化》雙月刊，1993年創刊，2000年停刊，是原住民族文學成長的重要發聲管道。（臺文館／提供） |
|   |   | 5 展場以手工紙材搭配卑南族歌手陳建年的歌詞，傳達對故鄉土地的鄉愁。                    |



## 歌詠自然共生的文化／文學傳統

其實臺灣原住民族有豐富而鮮明的文化素材可以運用，展場呈現以山海、日月、森林為主要意象，也正試圖強調原住民族文學中深刻地描繪人與自然的共生關係，從入口展示館藏夏曼·藍波安 2004 年返鄉後重新學習 Tao 男人課題所打造的雙人拼板舟，及選文中領略自山中的選材、與山神木靈的禱告，祈求海上的安全與豐收，以及滿載後的感恩，開啟對原住民族文學與自然的關係。

森林的山神啊  
我已是祖父的老人  
包括我的聲音和體味  
祢們是熟悉的  
孫子的父親也一道來祝福祢們  
別讓我們手中的刀斧由銳變鈍  
好使祢早早在海洋中  
衝破洶濤駭浪逞英勇。  
我等祢了十多年  
砍除祢周身的木屑  
留下祢最堅實的部分  
那是充滿飛魚、方頭魚腥味的木塊的。  
祢是孫子的父親之主人  
求祢在大海中庇佑我的兒子  
滿載飛魚的榮耀歸於祢。  
——夏曼·藍波安《冷海情深》

而靠近船身，可以聽見〈拼板舟下水禮讚〉由謝永泉與夏曼·藍波安所合唱朗島部落古調，歌詞描述當拼板舟完成，在 Minamorong 這個星星閃耀時，便是天神 Omima 從天放下千萬條飛魚游「回」蘭嶼的訊號，新舟下水首航釣起紫色飛魚為餌，誘引鬼頭刀，返航到部落灘頭，接受穿戴銀盔、貴重金箔片的老人家前來迎接、祝福。

展覽希望觀眾能夠看到這些設置的文學線索，去想像、理解一個依靠海洋生存的小島民族，他們在生活中如何「崇敬」自然、依循生態法則，吟唱傳敘的生存智慧；在尚未受到外來族群、政權衝擊之前，即是底蘊深厚、豐富隱喻的傳說故事、即席詩歌答唱的文化傳統。

## 文字成為原住民族 「返家」符碼線索

第一個展間鋪陳的是歷經清朝奴僕使喚及奇珍異獸他者視角後，日本統治臺灣時期，有計畫地為開採山林資源、有計畫地培育原住民族優秀學童，建立原住民師資培育制度；如高一生（1908-1954）、陸森寶（1910-1988）等皆由臺南師範學校畢業，他們能夠流暢地運用日文表達及書寫。在大樹後第一個展櫃中，可以看見他們親筆的日文家書、日文記卑南語的傳記書寫及創作歌本，還有黃貴潮（1932-2019）跨時代的珍貴日記《遲我十年》。

二戰後，原住民族適應著政權變化，知識菁英再次掌握華語文書寫工具，抗爭生存權益外，也更多地闡述族群文化觀點，在第二展間可以看到「用筆來唱歌」的豐沛能量與產出，牆上耳機播放的林班歌謠，也是同期重要的文學創作表現。山海雜誌社首刊文稿、原住民正名文稿等作家創作手稿，乃至兩位獲得臺灣文學獎長篇小說首獎的原住民作家手稿、筆記等物件。

第三展間以文學創作鑿開回家的路，伴隨現代化發展，原住民族人也日漸遠離自然與家鄉，然而，內心終究放不下鄉愁的召喚；女性作家同樣細膩描繪社會生存艱困下的選擇，以及原鄉文化所蘊育的堅韌心靈。臺灣原住民族文學除了彰顯著臺灣的獨特風土，也造就文化的珍貴性；除了多部作品已翻譯為英、日、韓、捷克等多國語言外，尚能連結分布廣袤橫跨地球半周、人數多達二億多的南島語族親，稱之臺灣文化資產無庸置疑。

千萬不要錯過，最後一展間蓋有茅草屋簷的歇腳處，仿達麓岸（阿美語，茅草屋）的元素設計，您也可以放心坐下來看原住民族作家的紀錄短片——詩人卜袞重返舊部落尋根詮釋其詩作、伐伐、巴代、奧威尼三位不同族群的

作家們，在古茶布安石板屋中交流彼此的文學價值觀等，絕對生動鮮活！或是另側提供閱讀展出的原住民作家作品，甚者離開展廳前可以思考一下，「你更了解原住民的明白嗎？」是不是透過文學開啟一點不同的理解，想更深度地認識臺灣的原住民族呢？願這微小的炭火，在您心中持續的發熱。

天神曾經派遣紅嘴黑鴨鳥

含著炭火給人類

夜裡照亮人類

寒冷時溫暖人類

夜行時照亮黑夜的路

茁壯大地的人

炭火是天神的心

所有的生物天神都賜與語言

只有人類曉得用文字說話

文字是人類製造的炭火

像太陽 像月亮 像星星般地

照亮黝黑的大地

文字

是

天神種在人心的炭火

——擷自卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端

（Bukun Ismahasan Islituan）〈炭火〉

1 | 2 | 3

- 1 捐贈展呈現原住民族作家相關手稿及文學作品。
- 2 來自日本的臺灣原住民族文學重要研究者／譯者下村作次郎、魚住悅子在展廳與展出譯作合影。
- 3 展覽將原住民族作家的文句搭配優美的圖像，將文學的意向化為具體。



稻米、麵粉來自遙遠的島嶼  
遙遠的島嶼的東西  
淹沒我水田裡的香芋頭  
只要有一張一張的紙幣  
香芋頭變成了豬的食物  
台灣來的貨輪帶走我們的孩子  
美麗的水芋梯田成了荒地  
台灣來的貨輪帶來沒有靈魂的外地人  
他們踩斷我的船槳  
如浪濤宣洩那樣地自然

隨著想切領新的歌聲，漸漸雖然閉著淚眼，  
心中卻緩緩開啟了檢視生命風景的視窗，止  
不住腦海中那一頁頁翻動的畫面。……柔和  
的歌聲中，塵封已久的心漸漸甦醒，此  
時，她似乎領悟到了在內心深處那個屬於家  
的鄉愁，正是支持她在重重困境中能夠不畏  
困難，勇敢往前追求的動力。

吳基伊·阿兒·《魂歸》

（臺文館／提供）